

隐喻认知解读中的 Figurative Thinking^{*}

——一堂语篇阅读教学课程的个案分析

于 广 王松鹤

(哈尔滨师范大学, 哈尔滨 150080; 黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

提 要: 隐喻认知解读是语言学习者必备的一种语言解析能力。然而, 在语篇阅读教学中, 隐喻常常使学生陷入认知困境。本文力图通过在语篇教学中运用 Littlemore 和 Low 的研究成果——Figurative thinking 询问程式, 引导学生寻找事物间的概念相似性和关联性, 激活学生大脑中的意象图式, 达到语篇隐喻认知突破。

关键词: 语篇教学; 隐喻; figurative thinking 询问程式; 认知突破

中图分类号: H0-05

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2011)02-0052-4

“Figurative Thinking” in Cognitive Understanding of Metaphors

— An Individual Study in Teaching Text Reading

Yu Guang Wang Songhe

(Harbin Normal University, Harbin 150080, China; Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Cognitive understanding of metaphors is an indispensable ability in language learning. However, in teaching text reading, metaphors frequently make students encounter cognitive paralysis. This study is designed to guide the students to employ Littlemore and Low's "Figurative thinking" — a querying routine to seek for similarities between things as well as their relevance. It is also used to evoke the schema image in the mind of the students to gain cognitive breakthrough of textual metaphors.

Key words: text teaching; metaphor; figurative thinking; cognitive breakthrough

1 引言

隐喻与外语教学……不是讨论如何教隐喻性语言, 而是将隐喻认识方式应用到外语教学过程中, 或从隐喻理论角度对外语教学有一个深刻、正确、全面的认识, 并从中得到某些教学上的有益启示(王松鹤 于广 2009)。由教师直接讲授隐喻背后的含义, 解决不了学生隐喻认知解读“举步维艰”的问题。作者运用 Littlemore & Low 提出的 Figurative thinking 询问程式进行语篇阅读教学, 从概念隐喻的相似性、事物间的关联性以及意象图式三个维度探析隐喻认识理解, 目的是在隐喻认知理论与应用之间找到一个较好的契合点。文中的 Figurative thinking 指的是处理隐喻方面的问题。Gibbs 说过, “隐喻无疑是语言与思维这一相互交织领域中最复杂的课题之一。

然而, 研究并运用隐喻所得到的回报是丰厚的”(徐章宏 2007: v)。

Figurative thinking 是 Littlemore & Low 从语言学、心理学和教育研究角度提出的一种弹性解读和创造隐喻性语言的方法, 这种方法采用“询问”方式对隐喻性语言提出疑问(Littlemore & Low 2006)。Charteris 把 figurative language 定义为词中不同于其基本义的意义, 因此在原有使用和新颖使用语境之间产生一种不一致(Charteris 2002)。比如, foot 和 eye 是人体部位, 属于词的基本义, 而 the foot of a hill 和 the eye of a potato 则是隐喻义。他们认为, 既然外语学习者不具备本族语人的语言能力, 不能以与本族语人同样的方式理解隐喻性语言, 那么可以利

* 本文系教育部人文社科项目“语篇隐喻认知模式与二语习得能力研究”(08JA740018), 黑龙江省教育厅人文社科研究项目“二语‘深度’习得隐喻意识及认知研究”(11522058), 哈尔滨师范大学人文社会科学项目“中国大学生英语隐喻语言习得、认知及产出能力研究”(SYZ 2009-09)和哈尔滨师范大学人文社科基金项目“中国特色的二语习得理论与实践研究”团体项目(ST 2009-04)的阶段性成果。

用一种分析性提问方式获得隐喻语言的真实意义。一方面,他们认为多数本族语人可能以前遇到过相应表达方式或类似表达方式,因此会完全自动地对这一隐喻进行信息加工或更为直接地理解作者的意义指向;另一方面,外语学习者在他们的本族语中没有对应表达方式,可能须要深入思考,因为隐喻义对他们来说不完全清晰。比起本族语者,二语习得者往往在解读这种表达方式时要花费更多的时间。于是,可能会采用提问式常规做法来分析隐喻中的每个成分。

学习者也许须要比本族语人更加有意识地探询隐喻语言的内在意义。因此,采用 Figurative thinking 这种带有决策性的提问程式的想法似乎明显地适合外语学习者,有助于学习者在解读隐喻时通过深入探询作出更为正确的决策,在很大程度上避免隐喻理解“误入歧途”。

2 在语篇教学中的应用

徐章宏认为学者们热衷于探讨的常规隐喻(如“时间就是金钱”)不能解释隐喻的本质,而新奇隐喻(如“君子之德,风也;小人之德,草也”)则能较好地解释隐喻的本质(徐章宏 2007: vii)。实际教学中,学生感到最困难的不是常规隐喻,而是创新性隐喻(新奇隐喻)。创新隐喻是对于事物的一种新颖的思维方式。因此,它构成语言认知和概念思维的羁绊(Lakoff 1980: 139)。本文通过 Figurative thinking 询问程式探讨语篇创新隐喻的认知解读过程。采用的语篇片段取自柯彦玠主编的《全新版大学英语阅读教程 BOOK II》(Unit 1: How to Write a Personal Letter):

We shy persons need to write a letter now and then, or else ①we'll dry up and blow away if it's true. And I speak as one who loves to reach for the phone, dial the number and talk. I say, "Big Bopper here, what's shakin', babe?" ②The telephone is to shyness what Hawaii is to February. ③if it's a way out of the woods, and yet a letter is better

④Such a sweet gift — a piece of handmade writing in an envelop that is not a bill sitting in our friend's path ⑤when she tumbles home from a long day spent among wahoos and savages ⑥a day our words will help repair. They don't need to be immortal, just sincere. She can read them twice and again tomorrow; You're someone I care about, Corinne, and think of often and every time I do you make me smile (Garrison Keillor)

语篇中的隐喻新奇独特,显示出作者的创造性思维。然而,正是这些创新性隐喻使学生陷入认知窘境,使隐喻原有的认知功能难以实现。例如,隐喻②并不存在生词,可是学生既不能在“电话对害羞”与“夏威夷对二月天”之间找到任何相似性或关联,又意识不到隐喻中的地域文

化内涵,无论如何也不能理解作者的真正意义。正如 Boers 所讲,某些隐喻性表达方式的文化特殊性可能一开始就成为外语学习者的障碍(Boers 2003)。此外,隐喻的延展性也是学生陷入认知窘境的原因之一。隐喻的中心是思维,而不是语言。隐喻可以在语言组织的各个层次体现,比如单词、词组、句子和语篇(Koller 2003)。隐喻④⑤⑥就是一个带有较为复杂的延展性隐喻的语篇结构:这三个隐喻构成一个隐喻串。作者正是巧妙地利用隐喻的组织和构建功能创造隐喻的语篇结构,形成一个隐喻串,学生往往因找不到隐喻与隐喻之间的内在关系或链接点而导致理解失败。二语习得者虽然比本族语者具有可以运用另外一种语言情境的知识或经验的优势,然而当涉及到隐喻性语言时,他们往往要面对一系列更为复杂的问题:(1)可能没有意识到什么时候使用隐喻及怎样使用的一些常规;(2)可能没有意识到理解须要引出文化内涵;(3)可能没有意识到隐喻的延展性语篇构成;(4)可能没有见到各种各样预先搭配好的由多词构成的隐喻性表达方式。因此,他们在理解时往往尝试分别去理解每个词的词义。

在语篇教学中,采用 Figurative thinking 询问程式可以解决这些问题。Figurative thinking 的含义是通过提问,进行语义或概念重新组合。Figurative thinking 尝试决定在一个给定的语境中,两个实体是否应作为不一致来处理或两者之间的关系须要重新组合。如果是不一致,就要决定一个实体的哪些方面同另一个实体关联。这须要有世界知识和特有的文化知识参与决策,最终获得作者的意图。Figurative thinking 询问程式是在教师引导下,通过师生之间的合作,对隐喻进行扩展、商议、提问式的讨论,让学生通过上下文进行决策。在 Figurative thinking 实际操作中,为了获得一个未知项的含义,学生须要:(1)识别词中熟悉的和基本的含义;(2)询问实体的形状、构成、结构、功能、文化特点等;(3)用语境验证选择的答案是否是“正确”意义;(4)如果不是,再就边缘化细节提问、扩展联想和这个隐喻涉及的概念;(5)再运用语境决策。

下面,从概念相似性、关联性和意象图式三个认知维度探析 Figurative thinking 在教学中的实际运用。研究对象来自哈尔滨师范大学经济学院二年级的学生。

2.1 概念相似性认知

隐喻是人类借用对事物某一领域的认知来诠释或解读另一领域的认知。可见,相似性是隐喻的基础,是隐喻赖以存在的生命基石(王文斌 2007: 229)。隐喻可以分为以相似性为基础的隐喻和创造相似性隐喻。Indukhya 认为,所谓以相似性为基础的隐喻,就是指使受喻者比较始源域与目标域,因为其定义的转换是以两者之间的某种现有的相似性为基础(Indukhya 1992: 2)。譬如 The sky is crying 受喻者会比较空中落下的雨点与从一个人

的眼里流下的眼泪。这类隐喻一般不会对学习者构成难度。所谓创造相似性隐喻,就是指初看一个隐喻时,始源域与目标域之间不存在任何相似性,唯有在理解一个隐喻后才会发现彼此的相似性。

教学中,学生遇到的更多的是创造相似性隐喻。隐喻②就是作者运用自己奇妙的想象,在原本没有任何相似之处的二者之间创造事物之间的相似性。教师可以利用 Figurative thinking 询问程式引导学生寻找作者创造的相似性,以实现隐喻认知理解上的突破。

T: What do you know about Hawaii (确定词义)

S: It's on the Pacific Ocean. It is a state of America. It is a small island.

T: While the northern sphere is cold in February, how is the weather in Hawaii then? Is it warm or cold? (实体的地域文化特点)

S: It is not very warm or very cold. It might be cool. It is a pleasant tourist season. People feel very comfortable at that time (利用已有经验和世界知识)

T: So Hawaii in February can give us comfortableness and coolness. What are the similarities between "the telephone is to shyness" and "what Hawaii is to February"? (引导学生发现相似性)

S: Like Hawaii to February, the telephone to the shy people can also give people comfortableness.

T: What can you infer from the context? (通过语境作最后的决策)

S: To shy people, making telephone call is a more pleasant way to communicate with others than some other ways.

在教师引导性提问的帮助下,学习者明确夏威夷的地域文化特性,自然会始源域 what Hawaii is to February 的抽象概念 comfortableness 映射到目标域 the telephone is to shyness 从而在两者之间建立相似性:打电话对于害羞的人来说如同夏威夷的二月天,是一件宜人舒爽的事。张维鼎认为,“越是给予神似的相似点的隐喻就越需要创新性的辩证推理,也就越具有启迪性。正是新奇的相似点使隐喻表达具认知启迪功能,催生听者的认知感悟”(张维鼎 2007: 19)。在 Figurative thinking 询问程式的引导下,学生得以通过推理分析、抽象思维来构建两个事物之间的相似性,从而获得这一隐喻的内在含义,产生认知突破。

2.2 关联认知

隐喻的相似性有时极其隐秘,难以发现。有时两件事物之间并不存在选择相似性的基础,尤其是动词性隐喻。例如,隐喻①在 we 和 dry up and blow away 之间很难发现相似性,这时教师可以引导学习者改变认识策略,采

取最佳关联方法。Sperber & Wilson 提出以关联为原则,以演绎推理为模式的关联理论 (Sperber & Wilson 1986)。这种理论之所以能阐释隐喻,是因为它对隐喻的两点认识:其一,隐喻是一种在广阔的语境中出现的话语现象;其二,说话人在隐喻中的意义是间接表达的,因此作者真正的交际意图须要借助相关性推理才能获得。隐喻属于间接言语行为,其命题和命题意向之间必然存在某种“关联”。然而,这种“关联”须要读者借助语境进行语用推理才能获得。

教学发现学生隐喻理解“误入歧途”或产生的异隐喻情况很多。异隐喻指不同受喻者对于同一个隐喻,可能会解读出不同的隐喻意义,由此产生对同一个隐喻的不同认识(王文斌 2007: 142)。学生的隐喻错误解读和出现异隐喻往往是语境的错误构建引起的。隐喻的理解离不开语境。脱离语境的理解势必会产生较多的异隐喻。隐喻理解只有在语境中进行,才能更加接近作者的意图。语境认知假设构建是否正确成为理解的关键,教师可以通过 Figurative thinking 询问程式帮助学生扩展语境,使话语和语境之间建立正确的关联。比如,④⑤和⑥。

对于延展性隐喻,教师要有层次地通过 Figurative thinking 进行提问。第一步,激活隐喻⑤ whoos and savages 的语境信息,构建这一分句的隐喻语境假设;第二步,将隐喻⑤与隐喻④链接,取得最佳关联意义;第三步,将隐喻⑥与隐喻④⑤链接。具体讲,首先推出隐喻⑤中 war whoos and savages 的含义是荆棘丛生的野蛮荒凉之地,并同 mudges 链接,在全句的意义和激活的语境相互作用下构建语境假设:在十分恶劣的环境中工作一天,我们的朋友已经疲惫不堪,艰难地走在回家的路上。其次,引导学生与隐喻④链接,寻找最佳关联,获得隐喻④的意义:意外地发现有一封信在等着他。隐喻⑥的 words and repair 是隐喻④⑤的延展。在上两个隐喻的意义和激活语境相互作用下,最终可以获得隐喻⑥的内在意义:你信中的话语使你的朋友在疲惫中恢复生气。通过 Figurative thinking 推理,隐喻串的一层层语境信息得到补充和扩展,含义也就越来越清晰明朗,最后获得整个隐喻串的含义。Figurative thinking 询问程式可以帮助学生建立一个链接,寻找最佳关联,从而产生话语意义;使认知语境对隐喻意义的激活和确定发挥促进和引导作用。话语最佳关联的获得意味着隐喻意义的成功解读。

2.3 意象图式认识

从术语意象图式本身可以看出,意象图式包含意象与图式。所谓“意象”,就是指人们在感知并体验客观事物中形成的抽象表征,是对一个客观事物形成的不同心理印象。而“图式”,指客观事物具有结构层次的认知单元,是一种固化的思维模式,也是一种业已抽象的知识表征。用 Saeeed 的话说,这些意象图式是隐喻背后一种更为

原始的认知结构层次,它们将我们的生活经验和像语言这样的更高层次的认知语域链接起来(Saeed 2000: 308)。

学生学习语料中存在大量动词隐喻。这种隐喻最容易在大脑中唤起意象。Goatly认为,隐喻性动词能间接唤起意象,可其唯一的手段是与动词规约性的类链接(colligates)紧密联系在一起(Goatly 1997: 86)。比如,一旦使用The gills are kneading quietly这一句子,就会给knead这一动作提供一个主语类连接hands,并比较gills的缓慢动作及条状结构与hands的动作和结构。教学中,利用Figurative thinking询问程式激活学生头脑中的意象图式,利用隐喻背后的原始认知结构,将我们的生活经验和抽象的语言链接起来,可以更加快捷地获得作者的意义指向。

意象图式是初始层次上的认识结构。这些简单的认知结构包括路径、作用力、容纳等。我们还可以通过Figurative thinking对隐喻③*it's away out of the woods*进行路径图式推理:

T: When you are walking in the woods, what kind of feeling have you got?

S: I can feel that the trees are dense and the leaves cover the sunshine.

S: I can feel it is very dark, wet and wild.

S: I am very nervous and frightened.

T: When you are coming out of the woods, what can you see?

S: We can see the sunlight, the blue sky, the green grass.

T: What can you imagine when you come out of the woods?

S: I don't feel nervous and isolated any longer.

S: I come back to the real world. There is bright sunshine everywhere. So making a telephone call is just like walking out of the woods, you can get rid of embarrassment.

教师引导学生在*make a telephone*和*away out of the woods*之间形成隐喻意象互动,获得隐喻意义:打电话对于害羞的人来说如同走出树林,是一条摆脱窘境的出路。

3 结束语

无论基础学习阶段还是高级学习阶段,隐喻同第二语言学习及教学高度相关。隐喻认知解读对第二语言以

文化为基础的思维和概念系统的构建是重要的,而Figurative thinking询问程式是一种有意识地进行隐喻认知解读的教学方法的构建,在教学上有着更多教学启示。学生可以通过Figurative thinking程式提高他们的隐喻语言解析技能,在阅读时避免得出错误结论,鼓励学生独立运用提问程式有效处理语篇中的隐喻性语言。

参考文献

- 王松鹤 于广. 语篇研究的形和神——隐喻的语篇功能分析[J]. 外语学刊, 2009(6).
- 王文斌. 隐喻的认知构建与解读[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- 徐章宏. 隐喻话语理解的语用认知研究[M]. 北京: 科技出版社, 2007.
- 张维鼎. 隐喻意象认知与直觉感悟[J]. 西安外国语大学学报, 2007(1).
- Boers, F. Applied Linguistics Perspectives on Cross-Cultural Variation in Conceptual Metaphor[J]. *Metaphor and Symbol*, 2003(4).
- Charteris-black, J. Second Language Figurative Proficiency: A Comparative Study of Malay and English[J]. *Applied Linguistics*, 2002(1).
- Goatly, A. *The Language of Metaphors* [M]. London: Routledge, 1997.
- Indurkha, B. *Metaphor and Cognition* [M]. London: Kluwer Academic Publishers, 1992.
- Koller, V. Metaphor Clusters, Metaphor Chains: Analyzing the Multifunctionality of Metaphor in Text[J]. *Metaphorik.de*, 2003(5).
- Lakoff, G. & Johnson, M. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.
- Littlemore, J. & Low, G. *Figurative Thinking and Foreign Language Learning* [M]. New York: Palgrave Macmillan Press, 2006.
- Saeed, J. *Semantics* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- Spencer, D. & Wilson, D. *Relevance, Communication and Cognition* [M]. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1986.

收稿日期: 2010-03-20

【责任编辑 郑丹】